

The Third Sunday after the Epiphany

Year A

January 25, 2026

| | |
|--|-----------------------|
| <i>Praise Song: We Bring the Sacrifice of Praise</i> | Online Video |
| The Collect of the Day | BCP 99 |
| First Lesson | Isaiah9:1-4 |
| Psalm | 27:1, 5-13 |
| Second Lesson | 1 Corinthians1:10-18 |
| <i>Before Gospel: The Greatest Thing (knowing You)</i> | Slide |
| Gospel | Matthew 4:12-23 |
| <i>After Gospel: The Greatest Thing (loving You)</i> | Slide |
| Sermon | The Rev. Fennie Chang |
| The Nicene Creed | BCP 208 |
| The Prayers of the People | Slide |
| Confession of sin | BCP 210 |
| The Peace | BCP 210 |
| <i>Offertory Music: Glory to God</i> | Online Video |
| <i>Offertory Hymn: I Surrender All</i> | Slide |
| The Great Thanksgiving, Prayer A | BCP 211 |
| Proper Preface for Epiphany | BCP 228 |
| <i>Sanctus</i> | S 128 |
| The Lord's Prayer | BCP 214 |
| The Breaking of the Bread | BCP 214 |
| <i>Communion Music</i> | |
| Post-Communion Prayer | BCP 216 |
| Announcements | |
| <i>Hymn: This Little Light of Mine</i> | Online Video |
| Blessing and Dismissal | BCP 216 |

| Date | Preacher/ Interpreter | Altar Guild | Acolyte | Reader/ Prayer | Usher |
|---|--------------------------|----------------|---------------------------------|--------------------|---------------------------------|
| 1/25 Sunday Service | Mo. Fennie Chang | Janice Lee | Janis Magnuson Alex Zhong | Edgar Fradejas | Roger Magnuson Sally Meng |
| 2/1 Sunday Service (Annual Meeting) | Mo. Fennie Chang | Sally Meng | Janis Magnuson Jenny Jia | Lili Tansiongco | Roger Magnuson Tonia Yuan |

顯現節後第三主日

甲年

2026年1月25日

| | |
|----------------------------|-----------------|
| <i>讚美詩：我們獻上讚美的祭</i> | 網路影片 |
| 本日祝文 | 公禱書 99 頁 |
| 首段經課 | (以賽亞書 9:1-4) |
| 詩篇 | (27:1, 5-13) |
| 次段經課 | (哥林多前書 1:10-18) |
| <i>福音前：最大的事(認識祢)</i> | 幻燈片 |
| 福音書 | (馬太福音 4:12-23) |
| <i>福音後：最大的事(愛慕祢)</i> | 幻燈片 |
| 證道 | 張信芬牧師 |
| 尼西亞信經 | 公禱書 208 頁 |
| 會眾禱文 | 幻燈片 |
| 認罪文 | 公禱書 210 頁 |
| 平安禮 | 公禱書 210 頁 |
| <i>獻金音樂：榮耀歸於上帝</i> | 網路影片 |
| <i>獻金聖詩：全所有奉獻</i> | 幻燈片 |
| 祝聖禮文 (一) | 公禱書 211 頁 |
| 合宜序文：顯現節 | 公禱書 228 頁 |
| <i>聖哉頌</i> | 幻燈片 |
| 主禱文 | 公禱書 214 頁 |
| 擘餅禮 | 公禱書 214 頁 |
| <i>聖餐音樂</i> | |
| 聖餐後禱文 | 公禱書 216 頁 |
| 教會事務公佈 | |
| <i>退堂聖詩：我這盞小燈</i> | 網路影片 |
| 祝福與遣散 | 公禱書 216 頁 |

| 日期 | 証道/ 翻譯 | 聖壇 小組 | 司從 | 經課/ 禱文 | 招待 |
|----------------------|-----------|------------|--------------------------|--------------------|-------------------------|
| 1/25 主日崇拜 | 張信芬 牧師 | Janice Lee | Janis Magnuson 钟喻竹 | Edgar Fradejas | Roger Magnuson 孟莎 |
| 2/1 主日崇拜 (年議會) | 張信芬 牧師 | 孟莎 | Janis Magnuson 賈斯淇 | Lili Tansiongco | Roger Magnuson 袁彤 |

Message Reflection for This Sunday 本主日信息省思

“The New Hope in the New Year”:

- 1) What did the prophet Isaiah mean by saying that those walking in the darkness had seen a great light? In what way was his prophesy fulfilled?
- 2) What enabled Jesus' first group of disciples to follow him immediately after hearing his call?
- 3) Is there any spark of love between you and Jesus? If yes/no, why/why not?
- 4) What is your “new hope” in this new year? How can you keep the hope alive in your heart?
- 5) How has the message today encouraged or inspired you? (Please be specific.)

“新年新希望”：

- 1) 先知以賽亞曾提到在黑暗中行走的百姓看見了大光，此話意謂著什麼？此預言以什麼方式實現了？
- 2) 耶穌最先呼召的門徒們如何能在聽見呼召後立即跟隨他？
- 3) 你和耶穌之間是否有愛的火花？不論有或沒有，原因為何？
- 4) 你這個新年的新希望為何？你如何能持守此盼望在心裡？
- 5) 今天的信息如何鼓勵或感動你？(請具體回答)

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: Gn 創 34-41; Jb 伯 1-7

NT 新約: Mk 可 5-11; Rom 羅 5-11



Vicar /堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang /張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest/牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273
rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden/堂長: Mr. Maury Edwards C/P 手機 626-375-8191
edwrads9@aol.com

Junior Warden/副堂長: Mr. Jose Arroyo C/P 手機 626-664-3315

Treasurer/財政: Ms. Janis Magnuson /萬珍妮 C/P 手機 626-523-3614
jmagnus745@yahoo.com

Principal Accompanists /司琴負責:

Ms. Janice Lee /李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok/ 郭雅文 C/P 手機 626-277-8436
wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州 哈崗 聖公會 聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com

The Third Sunday after the Epiphany, Year A

(10:00 am Holy Eucharist Service: English & Mandarin)

顯現節後第三主日，甲年

(早上 10 點英&華語聖餐崇拜)

January 25, 2026

Happy New Year 新年蒙恩



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語(雙語) 聖餐崇拜(音樂)

Announcements for January 25, 2026

(1) Sanctuary Candle: The sanctuary candle this week is to give thanks to God for the faithful service of the Bishop's Committee and to pray for our church's Annual Meeting next Sunday.

(2) Wed Live-Streaming Evening Prayer/Q & A Schedule:
1/28 & 2/11, Wed, 6:30 pm: Q & A on Faith and Life (via FB); 2/4 & 3/18, Wed, 6:30 pm: Evening Prayer (FB Live). All are welcome!
(Note: 2/18, 6:30 pm, Ash Wed Eucharist Service in Church with Live-streaming on FB.)

(3) Our Church's Annual Meeting and Eucharist Service: Next Sunday, 2/1, 10:00 am; during the meeting, we'll elect four new Bishop's Committee members (including one to succeed Flora), one delegate and one alternate to the 2026 Diocesan Convention. (Qualified voters/candidates at the annual meeting: Confirmed Communicants in Good Standing for the past two months)

(4) Next Bishop's Committee Meeting on Zoom: Thu, 3/26, 7:15 pm. All the committee members are to be online for the meeting, and everyone else interested is also welcome to join us.

(5) Signup to Bring Food for the Church's Coffee Hour after the 10:00 Sunday Service: The sign-up sheet is posted on the window near the exit of the narthex. Any questions, please ask Janice Lee.

(6) St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You: During the week, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:
English: Janis Magnuson (jmagnus745@yahoo.com; 626-523-3614)
Filipino: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
Cantonese: Phoebe Pao (pao71asl@gmail.com; 626-482-2788)
Mandarin: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(7) Please Continue to Give Generously to Support God's Church: You can send your personal check (made out to STEC) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: www.stthomashh.com. Thank you for your loving care for God's church!

Prayer Request: For (1) Joyce White; (2) Maury & his family; (3) Jackie Gibson; (4) Daniel Adams; (5) Rosie & Bas Lim; (6) Dorothy Smith and her family; (7) Roger (leukemia) & Janis Magnuson; (8) Paul Owen; (9) Ben Huang; (10) Edgar & Analou Fradejas; (11) Sally and her family; (12) Qian Li (burn injury); (13) Tonia and her family; (14) Araceli Fradejas; (15) Caryl Gonzales; (16) Lili Tansiongco and her family; (17) Mo Fennie's family; (18) Flora's family; (19) Jay Perito; (20) All newcomers.

二零二六年一月二十五日家事公佈

(1) 聖壇燭：這個星期的聖壇燭是為堂務委員會的忠心服事來感恩上帝，以及為下主日的教會年議會來代禱。

(2) 週間晚禱/信仰問答聚會時間表：

1/28 & 2/11-週三晚上 6:30 信仰生活問答 (FB 播放); 2/4 & 3/18-週三晚上 6:30 晚禱 (FB 直播)。歡迎參加！

(註：2/18, 6:30 pm, 懺悔星期三聖餐崇拜於教會舉行，同時臉書直播)

(3) 教會年議會及聖餐崇拜：下主日，2/1，上午 10:00；會中將選出四位新的堂務委員 (包括一位將接續周李芳姊妹的空缺)及一位 2026 教區年議會代表和一位候補。(凡已接受堅信禮並至少在過去兩個月中固定參與崇拜及事奉者都有資格投票或參選)。

(4) 下次堂務委員會會議透過 Zoom 舉行：週四，3/26，晚上 7:15。所有委員務必參加；有興趣會友也歡迎列席。

(5) 請登記奉獻食物給教會 10:00 崇拜後的茶點時間：登記表張貼在教堂等候處靠近出口旁邊的窗戶上。任何疑問請聯絡 Janice Lee。

(6) 聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持：週間，有任何需要，請隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡：

英語: Janis Magnuson (jmagnus745@yahoo.com; 626-523-3614)

菲律賓: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

粵語: Phoebe Pao (pao71asl@gmail.com; 626-482-2788)

華語: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(7) 請繼續慷慨奉獻來支持主的教會：您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: www.stthomashh.com。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷！

代禱事項：為 (1) Joyce White, (2) Maury 及家人, (3) Jackie Gibson (4) Daniel Adams, (5) 林醫師和林景峴, (6) Dorothy Smith 及家人, (7) Roger (白血病) & Janis Magnuson, (8) 翁天全, (9) 黃任夫, (10) Edgar 和 Analou Fradejas, (11) 孟莎及家人, (12) 李茜 (燒傷), (13) 袁彤及家人, (14) Araceli Fradejas, (15) Caryl Gonzales, (16) Lili Tansiongco 及家人, (17) 張牧師的家人, (18) 周李芳的家人, (19) Jay Perito, (20) 所有新成員。

甲年：顯現節後第三主日

求主施恩，叫我們立即回應救主耶穌基督的呼召，去向萬民傳揚他拯救的福音，使我們和全世界都能看出他奇妙事工的榮光；聖子和聖父，聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

以賽亞書 9：1-4

但那受過痛苦的、必不再見幽暗。從前上帝使西布倫地、和拿弗他利地被藐視，末後卻使這沿海的路、約但河外、外邦人的加利利地、得著榮耀。在黑暗中行走的百姓、看見了大光，住在死蔭之地的人、有光照耀他們。你使這國民繁多、加增他們的喜樂，他們在你面前歡喜、好像收割的歡喜、像人分擄物那樣的快樂。因為他們所負的重輶、和肩頭上的杖、並欺壓他們人的棍、你都已經折斷、好像在米甸的日子一樣。

詩篇 27：1, 5-13

1.耶和華是我的亮光、是我的拯救。
我還怕誰呢，耶和華是我性命的保障，我還懼誰呢。
5.因為我遭遇患難、他必暗暗地保守我，在他亭子裏、
把我藏在他帳幕的隱密處、將我高舉在磐石上。
6.現在我得以昂首、高過四面的仇敵。
我要在他的帳幕裏歡然獻祭，我要唱詩、歌頌耶和華。
7.耶和華阿、我用聲音呼籲的時候、求你垂聽，
並求你憐恤我、應允我。
8.你說、你們當尋求我的面，那時我心向你說、
耶和華阿、你的面我正要尋求。
9.不要向我掩面，不要發怒趕逐僕人，你向來是幫助我的。
救我的上帝阿、不要丟掉我、也不要離棄我。
10.我父母離棄我、耶和華必收留我。
11.耶和華阿、求你將你的道指教我、
因我仇敵的緣故引導我走平坦的路。
12.求你不要把我交給敵人、遂其所願，因為妄作見證的、
和口吐凶言的、起來攻擊我。
13.我若不信在活人之地得見耶和華的恩惠、就早已喪膽了。

哥林多前書 1：10-18

弟兄們、我藉我們主耶穌基督的名、勸你們都說一樣的話，你們中間也不可分黨，只要一心一意彼此相合。因為革來氏家裏的人、曾對我提起弟兄們來，說你們中間有分爭。我的意思就是你們各人說、我是屬保羅的，我是屬亞波羅的，我是屬磯法的，我是屬基督的。基督是分開的麼，保羅為你們釘了十字架麼，你們是奉保羅的名受了洗麼。我感謝上帝、除了基利司布並該猶以外，我沒有給你們一個人施洗，免得有人說、你們是奉我的名受洗。我也給司提反家施過洗，此外給別人施洗沒有，我卻記不清。基督差遣我，原不是為施洗，乃是為傳福音，並不用智慧的言語，免得基督的十字架落了空。因為十字架的道理，在那滅亡的人為愚拙，在我們得救的人卻為上帝的大能。

馬太福音 4：12-23

耶穌聽見約翰下了監，就退到加利利去，後又離開拿撒勒，往迦百農去，就住在那裏，那地方靠海，在西布倫和拿弗他利的邊界上。這是要應驗先知以賽亞的話，說：『西布倫地、拿弗他利地，就是沿海的路、約但河外、外邦人的加利利地。那坐在黑暗裏的百姓，看見了大光，坐在死蔭之地的人，有光發現照著他們。』從那時候耶穌就傳起道來，說：天國近了，你們應當悔改。耶穌在加利利海邊行走，看見弟兄二人，就是那稱呼彼得的西門，和他兄弟安得烈，在海裏撒網，他們本是打魚的。耶穌對他們說：來跟從我，我要叫你們得人如得魚一樣。他們就立刻捨了網，跟從了他。從那裏往前走，又看見弟兄二人，就是西庇太的兒子雅各，和他兄弟約翰，同他們的父親西庇太在船上補網，耶穌就招呼他們。他們立刻捨了船，別了父親，跟從了耶穌。耶穌走遍加利利，在各會堂裏教訓人，傳天國的福音，醫治百姓各樣的病症。

Third Sunday after the Epiphany, Year A

Give us grace, O Lord, to answer readily the call of our Savior Jesus Christ and proclaim to all people the Good News of his salvation, that we and the whole world may perceive the glory of his marvelous works; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

Isaiah 9:1-4

There will be no gloom for those who were in anguish. In the former time he brought into contempt the land of Zebulun and the land of Naphtali, but in the latter time he will make glorious the way of the sea, the land beyond the Jordan, Galilee of the nations. The people who walked in darkness have seen a great light; those who lived in a land of deep darkness on them light has shined. You have multiplied the nation, you have increased its joy; they rejoice before you as with joy at the harvest, as people exult when dividing plunder. For the yoke of their burden, and the bar across their shoulders, the rod of their oppressor, you have broken as on the day of Midian.

Psalm 27: 1, 5-13

1. The LORD is my light and my salvation; whom then shall I fear? the LORD is the strength of my life; of whom then shall I be afraid?
5. One thing have I asked of the LORD; one thing I seek; that I may dwell in the house of the LORD all the days of my life;
6. To behold the fair beauty of the LORD and to seek him in his temple.
7. For in the day of trouble he shall keep me safe in his shelter; he shall hide me in the secrecy of his dwelling and set me high upon a rock.
- 8 Even now he lifts up my head above my enemies round about me.
- 9 Therefore I will offer in his dwelling an oblation with sounds of great gladness; I will sing and make music to the LORD.
- 10 Hearken to my voice, O LORD, when I call; have mercy on me and answer me.
- 11 You speak in my heart and say, "Seek my face." Your face, LORD, will I seek.
- 12 Hide not your face from me, nor turn away your servant in displeasure.
- 13 You have been my helper; cast me not away; do not forsake me, O God of my salvation.

1 Corinthians 1:10-18

I appeal to you, brothers and sisters, by the name of our Lord Jesus Christ, that all of you be in agreement and that there be no divisions among you, but that you be united in the same mind and the same purpose. For it has been reported to me by Chloe's people that there are quarrels among you, my brothers and sisters. What I mean is that each of you says, "I belong to Paul," or "I belong to Apollos," or "I belong to Cephas," or "I belong to Christ." Has Christ been divided? Was Paul crucified for you? Or were you baptized in the name of Paul? I thank God that I baptized none of you except Crispus and Gaius, so that no one can say that you were baptized in my name. (I did baptize also the household of Stephanas; beyond that, I do not know whether I baptized anyone else.) For Christ did not send me to baptize but to proclaim the gospel, and not with eloquent wisdom, so that the cross of Christ might not be emptied of its power. For the message about the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God.

Matthew 4:12-23

When Jesus heard that John had been arrested, he withdrew to Galilee. He left Nazareth and made his home in Capernaum by the sea, in the territory of Zebulun and Naphtali, so that what had been spoken through the prophet Isaiah might be fulfilled: "Land of Zebulun, land of Naphtali, on the road by the sea, across the Jordan, Galilee of the Gentiles--the people who sat in darkness have seen a great light, and for those who sat in the region and shadow of death light has dawned." From that time Jesus began to proclaim, "Repent, for the kingdom of heaven has come near." As he walked by the Sea of Galilee, he saw two brothers, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea-- for they were fishermen. And he said to them, "Follow me, and I will make you fish for people." Immediately they left their nets and followed him. As he went from there, he saw two other brothers, James son of Zebedee and his brother John, in the boat with their father Zebedee, mending their nets, and he called them. Immediately they left the boat and their father, and followed him.

Jesus went throughout Galilee, teaching in their synagogues and proclaiming the good news of the kingdom and curing every disease and every sickness among the people.